Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 3:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obłożyliśmy je klątwą, podobnie jak uczyniliśmy z Sychonem, królem Cheszbonu, i zniszczyliśmy każde miasto, z jego mężczyznami, kobietami\* i dziećmi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obłożyliśmy je klątwą, podobnie jak uczyniliśmy w przypadku Sychona, króla Cheszbonu, i dokonaliśmy zniszczenia wszystkich tych miast z ich mężczyznami, kobietami i dziećmi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I spustoszyliśmy je, jak uczyniliśmy Sichonowi, królowi Cheszbonu, zniszczyliśmy we wszystkich miastach mężczyzn, kobiety i dzieci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I spustoszyliśmy je, jakośmy uczynili Sehonowi, królowi Hesebońskiemu, wytraciwszy wszystkie miasta, męże, niewiasty i dzieci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zgładziliśmy je, jakośmy byli uczynili Sehon, królowi Hesebon, wytraciwszy wszelkie miasto, męże i niewiasty, i dziatki, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obłożyliśmy je klątwą, jak uczyniliśmy Sichonowi, królowi Cheszbonu; klątwie podlegało miasto, mężczyźni, kobiety i dzieci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obłożyliśmy je klątwą, podobnie jak uczyniliśmy z Sychonem, królem Cheszbonu, wykonując klątwę nad każdym miastem, mężczyznami, kobietami i dziećmi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obłożyliśmy je klątwą, tak jak uczyniliśmy Sichonowi, królowi Cheszbonu, rzucając klątwę na każde miasto, mężczyzn, kobiety i dzieci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzuciliśmy na nie klątwę i postąpiliśmy tak jak z Sichonem, królem Cheszbonu: klątwa objęła każde miasto, wszystkich mężczyzn, kobiety i dzieci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzuciliśmy klątwę na nie, podobnie jak postąpiliśmy z Sichonem, królem Cheszbon, rzucając klątwę na wszystkie miasta, na mężczyzn, kobiety i dzieci. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | lecz zgładziliśmy ich, tak jak uczyniliśmy to [z ludźmi] Sichona, króla Cheszbonu, zabijając mężczyzn, kobiety i małe dzieci w każdym mieście. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми вигубили їх так як вчинили Сіонові цареві Есевону, і вигубили кожне місто за порядком і жінок і дітей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także na nie położyliśmy zaklęcie, jak uczyniliśmy Sychonowi, królowi Cheszbonu, kładąc zaklęcie na całą męską ludność miasta oraz na kobiety i dzieci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz przeznaczyliśmy je na zagładę, tak jak postąpiliśmy z Sychonem, królem Cheszbonu, przeznaczając na zagładę każde miasto, mężczyzn, kobiety i małe dzieci. |

1. 1) Wg PS: i kobietami. [↑](#footnote-ref-2)